



# Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 47 ( Língua Japonesa Nº 93 / 94)

Dezembro de 2009 – 12月号

População de Azumino: 99.241

Estrangeiros: 1823 (dados de 1/Dezembro)

*Se os homens tivessem dentro da alma a humildade e a gratidão, viveriam em perfeita paz.*  
(Vicente Espinel)

## UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

### ◆ PAGAMENTOS DO MÊS DE

### ◆ DEZEMBRO

12月の納期

- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) SEXTA parcela
- ◆ Conta de água ( para os moradores de Hotaka e Misato)
- ◆ Conta de esgoto ( para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 25 de Dezembro (quinta-feira)

Será realizado um balcão para pagamento de contas no final do ano no dia

**27 de dezembro (domingo) das 9h às 16h.**

Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática. O balcão de pagamento de contas no final do ano será realizado para atender os cidadãos que não se dispõem de tempo durante os dias úteis da semana.

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até data de vencimento indicada no boleto.

### ◆ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう  
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

### ◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JANEIRO

1月の休日 当番医

	dia 1º (6ª f) FERIADO	dia 2 (sáb)	dia 3 (dom)	dia 10 (dom)	dia 11(2ª f) FERIADO	dia 17 (dom)	dia 24 (dom)	dia 31 (dom)
Hospitais e Clínicas	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	YAZAKI SHINRYOUJOU AKASHINA 62-2360	TOUNOHARA UCHIKAWA-IIN AKASHINA 81-2121	KIYOSAWA IIN HOTAKA 82-7600
	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	SHINANO-NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722	KASHIWABARA CLINIC HOTAKA 82-7222	TAKAHASHI-IIN HOTAKA 82-2561	KAMIYA SHONIKAI IIN TOYOSHINA 72-5162	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666
	WADA IIN HORIGANE 72-2047	AZUMINO-KEISEI HIFU-CLINIC TOYOSHINA 71-2345	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	KOGURE IIN MISATO 77-2119
Dentistas	OOTANI SHIKA IIN TOYOSHINA 72-8858	MATSUMURA SHIKA IIN AKASHINA 62-2048	MARUYAMA SEIKEI GEKKA IIN KYOUSEI SHIKA TOYOSHINA 72-7000	HIKARI SHIKA IIN HOTAKA 82-8171	FUYAMA SHIKA IIN MISATO 77-6388	YAMAMOTO SHIKA CLINIC HOTAKA 84-0004	NAKAJIMA SHIKA IIN TOYOSHINA 73-5701	TANO SHIKA IIN HOTAKA 82-7537

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0120 - 890 - 423)

# OSHIRASE = AVISOS

## ❖ FAVOR COLABORAR COM OS TRABALHOS DE LIMPEZA DA NEVE

じょせつさぎょう きょうりょく ねが  
除雪作業にご協力をお願いします

Estamos entrando na estação das neves. Na cidade de Azumino o carro de limpeza de neve entra em ação nos casos em que a acumulação de neve passa dos 10 centímetros, este dará primeiro prioridade para vias principais e as vias de acesso às escolas. Para evitar congestionamentos e acidentes desnecessários realizamos este trabalho durante a madrugada, também para que dê tempo até a hora em que a maioria sai para trabalhar ou ir para a escola. Porém, gostaríamos da compreensão, se o tempo não for suficiente para o término do trabalho, nos casos por exemplo de neve logo pela manhã.



### O que cada um pode fazer para colaborar com a eliminação da neve acumulada:



**RETIRAR A NEVE ACUMULADA NA ENTRADA DA CASA:**  
Para que até a hora em que todos saem de casa os trabalhos estejam terminados, o carro de limpeza de neve [JYOSETSUSHA] pode acabar acumulando as neves das vias em frente as casas e garagens de particulares, sabemos o quanto isto se torna um transtorno, mas contamos com a colaboração da população para a limpeza da neve acumulada nestes casos.



**COLABORAÇÃO PARA COM A LIMPEZA DAS RUAS E VIELAS:**  
Há vias e ruelas estreitas em que o JYOSETSUSHA não consegue entrar, favor colaborar com os vizinhos e realizar a limpeza destes locais. Favor colaborar também com a limpeza da frente das casas de idosos e deficientes.



### **NÃO ESTACIONAR NAS RUAS:**

Favor não estacionar veículos nas ruas. Além de dificultar e até impedir a passagem do carro da limpeza, pode também se tornar um obstáculo para bombeiros e ambulâncias.



### **CUIDADO AO JOGAR A NEVE:**

Não empurre a neve acumulada no seu quintal para as ruas, a neve acumulada estreita as vias que pode acabar sendo a causa de acidentes. Também não jogue a neve acumulada nas valetas para evitar o congelamento causando além de enchentes, o impedimento do uso do mesmo para os trabalhos de extinção de incêndios.



### **POR FAVOR MANTENHA DISTÂNCIA:**

Trabalhamos tomando o máximo de cuidado para não causar acidentes. Favor não se aproximar do JYOSETSUSHA, e favor orientar sobre isto principalmente quem possui crianças pequenas em casa.



### **DISTRIBUIÇÃO DO ENKARU:**

A cidade fará a distribuição de "Pó anti-congelante" (Enkaru) como todos os anos. Favor espalhar em locais com perigo de congelamento.



### **Informações nas regionais das prefeituras.**



## GUIA DE FERIADOS DA VIRADA DE ANO DAS INSTITUIÇÕES PÚBLICAS

ねんまつねんし  
年末年始ガイド

**COLETA DO LIXO:** como cada bairro de cada regional é diferente a maneira de jogar, favor confirmar as datas no Calendário Anual do Lixo distribuído no início do ano fiscal. Final de ano, época de limpeza, época que se acumula muito lixo, favor planejar para que consiga jogar todo o lixo antes do feriado da virada onde os caminhões da coleta também descansam. Favor também colaborar para não deixar o lixo nos locais de coleta durante o feriado.



**LIMPEZA NA FOSSA:** No final do ano há muito pedido para limpeza das fossas, caso tenha interesse não deixe para a última hora.

**TAXI DA CIDADE "AZUMIN":** O taxi "Azumin" da cidade estará de férias do dia 29 de dezembro (3ª f) à 3 de janeiro (dom). Apartir do dia 4 de janeiro(2ª f) passará a receber telefonemas para reservas do ano novo.

As regionais da prefeitura estarão fechadas do dia 29/DEZ (3ª f) ao dia 3/JAN (dom) e entrará em funcionamento normal no dia 4 de Janeiro (2ª F) apartir das 8:30 hs.

Serviços Públicos	Datas	Dezembro / 2009					Janeiro de 2010				
		28 (2ª f)	29 (3ª f)	30 (4ª f)	31 (5ª f)	1º (6ª f)	2 (sáb)	3 (dom)	4 (2ª f)	5 (3ª f)	
Prefeitura e Regionais ( inclui os Centros de Saúde e as máquinas automáticas de retirada de comprovante de residência e de carimbo )		Não funciona de 29/dez ~ 3/jan. Plantão para recebimento de contas no dia 27 (dom) das 9:00h ~ 16:00 h [ Veja o artigo a respeito na 1º página ]									
KOOMINKANS [Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina]		Não funciona de 28/dez ~ 4/jan.									
Centros esportivos da administração municipal		Não funciona de 28/dez ~ 4/jan.									
Bibliotecas Municipais [Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina]		Não funciona de 28/dez ~ 4/jan.									
Instituição Infantil ( JIDOOKAN ) [Toyoshina, Hotaka, Misato e Akashina]		Não funciona de 29/dez ~ 3/jan.									

## ❖ CAMPANHA DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DO FINAL DE ANO

~ *Dirigir nas ruas de Nagano respeitando as leis e as boas maneiras* ~

ねんまつ こうつうあんぜんうんどう しっし  
年末の交通安全運動を実施

A campanha deste ano será de 11 a 31 de dezembro e abrangerá toda a província.

Época das festas de final de ano, todos ficam mais atarefados e acabam dirigindo com mais pressa e menos atenção, época de neves e congelamento nas estradas, as ruas ficam em más condições, consequentemente o número de acidentes aumentam. Vamos aproveitar para rever as regras do trânsito e praticar as boas maneiras. **VERIFIQUE OS 4 PONTOS IMPORTANTES ABAIXO:**



### 1. EXTERMINAR O ALCOOL NO TRÂNSITO

Os acidentes causados por motoristas embriagados são considerados **CRIMES** e não acidentes por erro.

Vamos seguir as regras e praticar os seguintes dizeres:

**SE BEBER NÃO DIRIGE, NÃO BEBA SE FOR DIRIGIR, NÃO OFEREÇA BEBIDA PARA OS QUE VÃO DIRIGIR, NÃO DEIXE DIRIGIR QUEM BEBEU.**

### 2. DIMINUIR O NÚMERO DE ACIDENTES COM IDOSOS

O número de acidentes de trânsito com idosos aumentou de 10 anos para cá 130%. No total de mortes por acidente 50% é de idosos. Caso precisar sair ao entardecer ou durante a noite, use roupas claras e apliques que refletem luz para que o motorista dos veículos ache você o mais rápido possível evitando os acidentes.

### 3. USAR CINTO DE SEGURANÇA EM TODOS OS ASSENTOS E CADEIRAS DE BEBÊS SE NECESSÁRIO

A taxa de homicídio pelo não uso do cinto de segurança é 12 vezes maior do que os que usam. É um dever usar o cinto de segurança em todos os assentos e usar assentos especiais para bebês e crianças. Quando entrar no carro tenha o costume de usar o cinto de segurança

### 4. PREVINIR ACIDENTES AO ENTARDECER COM PEDESTRES E COM BICICLETAS

A metade do número total de acidentes de trânsito é ao entardecer. Todos os motoristas devem estar sempre cientes de que alguém pode atravessar a rua a qualquer momento, por isso não corra. E para os que andam de bicicletas, respeitem também as leis e tenham boas maneiras no trânsito.

☛ **INFORMAÇÕES:** Seção de Prevenção de Acidentes / Regional de Hotaka Tel.: 82 -3131

## PREVENÇÃO DE SEGURANÇA CONTRA INCÊNDIO

ねんまつ かさい よぼう  
年末の火災予防

A campanha deste ano será dos dias 25 a 30 de dezembro e abrangerá toda a província.

~ É uma época fácil de causar incêndio ! ~

No final do ano com muita agitação acaba-se tendo negligência com o uso do fogo.

Além do ar ficar mais seco o vento forte, torna-se uma época de acorrer incêndios com maior facilidade.

Vamos tomar as seguintes precauções em casa e no trabalho para se prevenir de incêndios.

### 7 PONTOS IMPORTANTES:

1. Não deixe aos arredores da casa utensílios e objetos que queimem com facilidade.
2. Não deixar o cigarro aceso no cinzeiro.
3. Caso esteja fazendo fritura apague o fogo primeiro antes de atender o telefone ou a porta.
4. Não acender fogo quando estiver ventando forte.
5. Fósforo e esqueiro não deixe próximo de crianças, guarde em local seguro.
6. Use os eletros domésticos corretamente.
7. Não deixar próximo ao SUTOBU e produtos inflamáveis produtos e acessórios que queimem com facilidade.

**Contatos:** Corpo de Bombeiro de Toyoshina Tel: 72 - 3145 / Corpo de Bombeiro de Hotaka Tel 82 - 3262  
/ Corpo de Bombeiro de Azusagawa Tel : 78 - 2090 / Corpo de Bombeiro de Akashina Tel : 62 -2992

## MEDIDAS DE SEGURANÇA

ねんまつ ぼうはんたいさく  
年末の防犯対策

PERÍODO DE PRECAUÇÃO ESPECIAL PARA O FINAL DO ANO DE 1º A 31 DE DEZEMBRO

~ Final de ano, vamos todos contruir uma cidade segura ~

Ao se aproximar o final do ano o número de assalto, crimes aumenta muito. A Associação de Medidas de Segurança da Cidade de Azumino junto com a polícia colocam em prática o PERÍODO DE PRECAUÇÃO ESPECIAL PARA O FINAL DO ANO. A cooperação de todos os cidadãos e indispensável para prevenir os crimes. Vamos juntos construir uma cidade segura e tranquila.

Delagacia de Polícia da Cidadesde Azumino Tel: 0263 – 72 - 0110

Seção de Segurança do Meio Ambiente (Regional de Hotaka) Tel : 0263 – 82 -3131

### ☐ **Alteração do quadro com período de vacinação do “shin’gata influenza”**

しんがた せっしゅ か  
新型インフルエンザワクチン接種スケジュールが変わります

Foram apresentadas as novas datas para a vacinação do shin’gata influenza. De acordo com a produção da vacina e entrada nos hospitais, não é possível vacinar todos ao mesmo tempo, há a possibilidade de atrasar um pouco de acordo com a data abaixo, esperamos a compreensão de todos. Aos interessados entre em contato com a clínica ou hospital para pedir maiores informações e faça a sua reserva.

Pessoas alvo		Data de início da reserva	Data prevista para tomar a vacina a partir de
1	Crianças da 4ª a 6ª séries primária	10 de dezembro	7 de janeiro
2	Pais com crianças menores de 1 ano	17 de dezembro	7 de janeiro
3	Alunos do ginásio (1ª a 3ª séries)	21 de dezembro	7 de janeiro
4	Alunos do colégio	A partir de janeiro	A partir de janeiro
5	Idosos acima de 65 anos	A partir de janeiro	A partir de janeiro

## ☐ Informação sobre o Shin'gata Influenza

しんがた  
新型インフルエンザについて

Dia 18 de novembro província de Nagano pronunciou alerta do “Shin'gata Influenza”. A cidade de Azumino também preocupada com um número maior de contaminação do vírus, principalmente com criança, quando necessário interrompe as aulas da classe, da série ou até mesmo da escola num todo (primário e ginásio). Anunciou também que eventos promovidos pela cidade será da seguinte forma:



Eventos que possa aglomerar um número grande de crianças e adolescentes até o colégio devem ser cancelados ou adiados para até o final de fevereiro.

No caso de cancelamento dos eventos, será avisado com antecedência.

Eventos particulares ( não promovidos pela cidade ), deverá ser decidido individualmente. No caso de realizá-lo deverá tomar seguintes cuidados: Lavar as mãos, gargarejo, o uso de máscara e outros.

Maiores informações: Seção de Desenvolvimento da Saúde – KENKOU-SUISHIN-KA Tel: 81 - 0726

## ◆ PREVENÇÃO DO CONGELAMENTO DO REGISTRO DE ÁGUA DURANTE O INVERNO

げんとうき すいどうめ - た - とうけつぼうし きょうりょく  
厳冬期の水道メーターの凍結防止の協力

Estamos mais uma vez nos aproximando do rigoroso inverno. Como a exemplo de todos os anos neste período de dezembro a março registramos muitos casos de estragos dos medidores de consumo (registro) de água por congelamento. Estes medidores que são emprestados pela cidade aos usuários, devem ser zelados por cada usuário.

### Favor tomar os seguintes cuidados para evitar os estragos por congelamento :

- Coloque no interior da caixa sacos plásticos com pedaços de isopor para manter a temperatura ;
- Enrole fitas próprias “Touketsu boushi tai” ou “Hoonzai” para manter a temperatura e evitar o congelamento nas partes da canalização exposta ;
- Nos casos de deixar a casa (dias ou semanas por motivo de viagens por exemplo), deixe a torneira um pouco aberta para evitar que congele.

Atenção, pois caso o registro se estrague por falta de cuidados contra o congelamento por responsabilidade do usuário, as despesas para arrumar o registro podem ser cobradas do usuário.

Informações : Departamento de Água e Esgoto, Setor administrativo da Seção de Água.

Tel. 72-3111 Fax. 72-2510



DA REDAÇÃO EM PORTUGUÊS / PORUTOGARUGO HENSHUUBU KARA

† † † † **ÇÕES DO ANO NOVO JAPONÊS**

### PREPARAÇÃO PARA O ANO NOVO- OSHOUGATSU

しょうがつ じゅんび  
お正月の準備

A preparação para o Ano Novo inicia-se no mês de dezembro, que no calendário lunar japonês dá-se o nome de **SHIWASU**, e o último dia do ano é chamado **OOMISOKA**.

Para os japoneses a passagem do ano é sem dúvida a data mais importante do calendário, é festejado com muita



tradição. O interessante é a forte tradição religiosa, que desencadeia vários costumes rituais. A começar pelo “oosouji” – a faxina geral, que deve ser feita até o fim do ano, esta dá o sentido não só da limpeza do ambiente mas também espiritual. O **OSHOUGATSU** é o marco zero para a renovação e recomeço.

Por ser uma comemoração tão importante muitos voltam a terra natal para comemorar o **OSHOUGATSU** com os familiares.

## Abaixo vamos observar a maneira como os japoneses comemoram a passagem do ano:

### **BOUNENKAI**

ぼうねんかい しんねんかい  
忘年会 新年会

O mês de dezembro costuma ser muito agitado por causa das festas de final de ano. No Japão não é diferente, pois os **Bounenkai** são as festas realizadas para as pessoas se despedirem dos acontecimentos agradáveis e desagradáveis que tiveram no decorrer do ano. E em janeiro são organizados os **Shin'nenkai**, que são festas para dar as boas vindas ao Ano Novo.



Quando o Bounenkai é organizado pela empresa, o chefe ou diretor faz o tradicional discurso, onde são ditas frases chaves como : *kotoshi mo osewa ni narimashita* ( muito obrigado pela colaboração dispensada), e *rainem mo yoroshiku onegaishimasu* ( espero novamente poder contar com sua colaboração no ano que vem).

E nesta festa para variar os japoneses consomem muita bebida alcoólica até mesmo as mulheres.

### **KADOMATSU**

かどまつ  
門松



O **OSHOUGATSU** começa na realidade dias antes com inúmeros preparativos necessários, neste a decoração da casa. O **KADOMATSU** é um dos enfeites mais tradicionais, é um arranjo de pinheiro ( símbolo da longevidade), haste de bambu ( símbolo da persistência) e galhos de ameixeira ( símbolo da prosperidade ),

este é colocado na entrada da porta para trazer sorte aos moradores.

### **KAGAMIMOCHI**

かがもち  
鏡餅

Desde a antigüidade, o kagami moti é oferecido aos deuses, principalmente no Ano Novo. Na realidade trata-se de dois moti (bolinho de arroz glutinoso) colocados um sobre o outro, sendo o de cima um pouco menor. O KAGAMI MOCHI simboliza a expectativa de felicidade e prosperidade no ano que se inicia. O kagami moti deve ficar na casa até o dia 11 de janeiro, quando é dividido em pequenos pedaços e consumido pela família num ritual chamado **KAGAMI-BIRAKI**, este é servido em sopa como ozouni ou shiruko. Este ritual é chamado de kagami biraki (literalmente, abertura do espelho).



### **SHIMEKAZARI**

しめかざり



Outro enfeite comum no Ano Novo é um pedaço de corda de palha grossa e entrelaçada, com tiras de papel branco penduradas. Colocado no portão ou na entrada de uma casa, nele se amarram laranja e folhas de samambaia, considerados amuletos. Acredita-se que uma casa com shimekazari é um lugar purificado para afastar maus espíritos e receber divindades.

### **JOYA NO KANE**

じょや かね  
除夜の鐘

Muitos japoneses vão ao templo na noite do dia 31 para assistir a cerimônia religiosa do **JYOYA NO KANE**, que consiste em 108 badaladas dos sinos dos templos japoneses . De acordo com a crença budista as 108

badaladas representam os 108 pecados ou desejos mundanos do homem, e o tocar so sino serve para afastar esses desejos a fim de que possa entrar o ano novo purificado.

Passar a passagem do ano assistindo o programa musical **KOUHAKU UTAGASEN** também já se tornou uma tradição japonesa. Muitos também saem pela madrugada em locais altos para ver o primeiro por do sol - **HI NO DE**.

## **NENGAJOU**

ねんがしょう  
年賀状

Ao contrário do Brasil onde a troca de cartões ocorre durante o Natal, no Japão a tradição é enviar cartões de boas entradas para o Ano Novo - **NENGAJOU**. Este costume é tão popular que anualmente são enviados pelos Correios em torno de 4,2 bilhões de cartões de Ano Novo.



Os cartões costumam ter ilustrações de objetos que representam boa sorte como o kadomatsu, takarabune (navio carregado de tesouros), hagoita (raquete para peteca), os sete deuses da sorte, ou os animais dos 12 signos do zodíaco oriental (o famoso horóscopo chinês), principalmente o que representa o ano regente que no caso de 2010 será o TIGRE – “TORA”.

Mesmo que a pessoa coloque o cartão no início de dezembro, o sistema de Correios no Japão funciona tão bem que ele será entregue exatamente no dia 1º de janeiro. Não se pode enviar cartões para pessoas que tiveram falecimento na família no ano.

## **TOSHIKOSHI SOBA**

としこ  
年越しそば



Na véspera do ano Ano Novo as famílias se reúnem para comer o soba que neste caso é chamado Toshi koshi soba, esse costume deu início no período Edo ( 1603 a 1867), acreditavam que o soba ajudava a atrair dinheiro. Já hoje em dia este macarrão por ser fino e longo simboliza longevidade.

## **OSECHI RYOURI**

りょうり  
おせち料理

Este tem uma tradição de cerca de 650 anos, OSECHI RYOURI originalmente eram os pratos que serviam durante os festivais como uma oferenda aos deuses. Atualmente é a refeição principal nos 3 primeiros dias do ano novo. De acordo com cada região há mudanças no conteúdo, mas o básico é tsukemono, peixe defumado, feijão preto e outros, cada alimento tem um significado que simboliza algo relacionado a sorte ou felicidade. OSECHI RYOURI é colocado em uma caixa com 3 andares ( há de 5 andares também mas normalmente usa-se a de 3 ) chama-se **JUUBAKO**.



## **HATSUMOUE**

はつもう  
初詣で



Esta é a primeira visita à um templo “ otera “ ou santuário shintoista “ jinja” no Ano. O objetivo é rezar por saúde e felicidade para o ano que está se iniciando. Este também não deixa de ser uma diversão para as jovens que se vestem com kimonos e passeiam acompanhadas dos familiares, amigos ou namorados.

## **OTOSHI DAMA**

としだま  
お年玉

Esta é a tradição que as crianças mais gostam, esperam ansiosamente, o **TOSHIDAMA** é o presente em dinheiro que ganham dos pais e parentes. O valor varia de família para família, muitos recebem o TOSHIDAMA até iniciar o primeiro

serviço.

## OZOUNI



Assim como as outras culturas, durante o Ano Novo os japoneses tem muitas tradições principalmente na área gastronômica. Uma das mais respeitadas é o OZOUNI, uma sopa com mochi (bolinho de arroz glutinoso) que promete boa sorte aos que a tomam no dia 01 de janeiro.

Os ingredientes variam de acordo com cada região. Como as famílias japonesas que moram no Brasil vieram de várias regiões do Japão, a receita se altera de família para família.

### **E que tal preparar o seu também! Ozouni (para 4 pessoas)**

60gr de peito de frango / 4 shiitake (espécie de cogumelo) / 8 fatias de kamaboko / 4 pedaços de mochi / A (1 colher de sopa de hondashi) / A (1/3 de colher de chá de sal) / A (1 colher de sopa de shoyu) / Um punhado de folhas de mitsuba ( parece muito com salsinha ) / 3 copos de água para ferver

#### **Modo de fazer:**

- (1) Coloque os 3 copos de água na panela para ferver, coloque os ingredientes A (hondashi, sal e shoyu) dê uma mexidinha apague o fogo e reserve. Obs: Não deixe ferver muito depois que colocar os ingredientes.
- (2) Corte o frango em pedaços pequenos e ferva com um pouco de água na panela, reserve. Retire o talho do shiitake lave e reserve, corte as fatias do kamaboko e reserve.
- (3) Depois de ferver o frango coloque-o no caldo que esta reservado (1), acrescente o shiitake e deixe ferver novamente.
- (4) asse o mochi e coloque-o no chawan, acrescente em cima o kamaboko, coloque o molho quente por cima junto com o shiitake e por fim coloque um punhado de mitsuba .  
Sirva e deguste em quanto estiver quente.



DICAS : Verifique como desejar felicidades no Ano Novo em japonês:

Até do dia 31 de dezembro:

**YOI OTOSHI WO OMIKAE KUDASAI ou YOI OTOSHIWO** - Tenha uma boa passagem de ano.

A partir do dia 1º ao dia 7 de janeiro:

**AKEMASHITE OMEDETOU GOZAIMASU. KOTOSHI MO YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU** -

Parabéns pela passagem do Ano Novo (Feliz Ano Novo). Espero a sua hospitalidade por mais este ano.

Do dia 8 até o dia 15 de janeiro:

**OMEDETOU GOZAIMASU. KOTOSHI MO YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU.**

## EDITORIAL

*Mais um ano chegando ao seu final, pra muitos uma ano rápido, já para outros uma eternidade. A cada dia de nossa vida, aprendemos com nossos erros ou nossas vitórias, o importante é saber que todos os dias vivemos algo novo, não desista dos seus sonhos. Desejo à todos um 2010 cheio de saúde, paz e amor com suas famílias. E que todos realizem os seus mais belos sonhos no decorrer do ano vindouro. Feliz Ano Novo!!!*

Prefeitura da Cidade de Azumino  
Atendimento em português tel : 71 - 2000 ou 72 - 3111